

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

EDIZIONE STRAORDINARIA



ÉDITION EXTRAORDINAIRE

Aosta, 21 dicembre 2000

Aoste, le 21 décembre 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5402 a pag. 5402
INDICE SISTEMATICO da pag. 5402 a pag. 5403

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5405
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale —
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) —
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi —
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5402 à la page 5402
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5402 à la page 5403

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5405
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional —
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) —
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours —
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 15 dicembre 2000, n. 34.

Integrazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione), già modificata dalla legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39. Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci), già modificata dalla legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39.

pag. 5405

Legge regionale 19 dicembre 2000, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 (Costituzione di una Banca regionale), già modificata dalle leggi regionali 23 dicembre 1989, n. 84 e 24 agosto 1992, n. 56.

pag. 5408

INDICE SISTEMATICO

CREDITO

Legge regionale 19 dicembre 2000, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 (Costituzione di una Banca regionale), già modificata dalle leggi regionali 23 dicembre 1989, n. 84 e 24 agosto 1992, n. 56.

pag. 5408

PROTEZIONE CIVILE

Legge regionale 15 dicembre 2000, n. 34.

Integrazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 34 du 15 décembre 2000,

modifiant la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région), déjà modifiée par la loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999, et la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public), déjà modifiée par la loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999.

page 5405

Loi régionale n° 35 du 19 décembre 2000,

modifiant la loi régionale n° 78 du 12 août 1987 (Constitution d'une banque régionale), telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 84 du 23 décembre 1989 et n° 56 du 24 août 1992.

page 5408

INDEX SYSTÉMATIQUE

CRÉDIT

Loi régionale n° 35 du 19 décembre 2000,

modifiant la loi régionale n° 78 du 12 août 1987 (Constitution d'une banque régionale), telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 84 du 23 décembre 1989 et n° 56 du 24 août 1992.

pag. 5408

PROTECTION CIVILE

Loi régionale n° 34 du 15 décembre 2000,

modifiant la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de

Regione), già modificata dalla legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39. Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci), già modificata dalla legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39.

pag. 5405

SPORT E TEMPO LIBERO

Legge regionale 15 dicembre 2000, n. 34.

Integrazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione), già modificata dalla legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39. Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci), già modificata dalla legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39.

pag. 5405

ski de la région), déjà modifiée par la loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999, et la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public), déjà modifiée par la loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999.

page 5405

SPORTS ET LOISIRS

Loi régionale n° 34 du 15 décembre 2000,

modifiant la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région), déjà modifiée par la loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999, et la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public), déjà modifiée par la loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999.

page 5405

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

Legge regionale 15 dicembre 2000, n. 34.

Integrazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione), già modificata dalla legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39. Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci), già modificata dalla legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Integrazione all'articolo 1 della legge regionale
15 gennaio 1997, n. 2)*

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione), è aggiunto il seguente:

«1bis. In considerazione del rilevante interesse pubblico che riveste il servizio di soccorso di cui al comma 1, la Regione assume a proprio carico le spese relative al medesimo servizio, la cui responsabilità organizzativa e gestionale è affidata ai soggetti gestori delle piste di sci.»

Art. 2

*(Modificazione all'articolo 8 della legge regionale
17 marzo 1992, n. 9)*

1. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci), è sostituita dalla seguente:

«c) assumere la responsabilità organizzativa e gestionale del servizio di soccorso sulle piste;».

Art. 3

(Disposizioni transitorie)

1. In sede di prima applicazione della presente legge, la Regione assicura lo svolgimento del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa durante la stagione invernale 2000/2001 ed estiva 2001 mediante la concessione, a favore dell'Associazione valdostana impianti a fune, di contributi fino all'ammontare massimo di lire 6.500 milioni (euro 3.356.969,84).

PREMIÈRE PARTIE

Loi régionale n° 34 du 15 décembre 2000,

modifiant la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région), déjà modifiée par la loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999, et la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public), déjà modifiée par la loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

*(Modification de l'article 1^{er} de la loi régionale
n° 2 du 15 janvier 1997)*

1. Après le 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région) est ajouté l'alinéa suivant :

«1bis. En raison de l'intérêt public considérable que revêt le service de secours visé au 1^{er} alinéa, dont l'organisation et la gestion sont du ressort des organismes gestionnaires des pistes de ski, la Région prend en charge les dépenses y afférentes. ».

Art. 2

*(Modification de l'article 8 de la loi régionale
n° 9 du 17 mars 1992)*

1. La lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public) est remplacée comme suit :

«c) Prendre en charge l'organisation et la gestion du service de secours sur les pistes de ski ;».

Art. 3

(Dispositions transitoires)

1. Lors de la première application de la présente loi, la Région assure le service de secours sur les pistes de ski alpin pendant la saison d'hiver 2000/2001 et la saison d'été 2001 par l'octroi de subventions à l'Association valdôtaine des exploitants d'installations de transport par câble, jusqu'à concurrence de 6 500 millions de lires (3 356 969,84 euros).

2. I contributi di cui al comma 1 sono concessi con deliberazione della Giunta regionale e sono ripartiti dall'Associazione valdostana impianti a fune tra i gestori delle piste di sci di discesa sulla base di criteri che tengano conto della estensione delle piste gestite e delle effettive esigenze organizzative connesse all'espletamento del servizio di soccorso.

3. L'Associazione valdostana impianti a fune è tenuta a comunicare alla struttura regionale competente in materia di piste di sci le modalità della ripartizione dei contributi, effettuata nel rispetto dei criteri di cui al comma 2.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dalla applicazione della presente legge, valutato in lire 5.350 milioni (euro 2.763.044,41) per l'anno 2000 e in lire 1.150 milioni (euro 593.925,43) per l'anno 2001, grava sul capitolo di nuova istituzione 40815.

2. Alla copertura dell'onere previsto al comma 1 si provvede:

- a) per l'anno 2000, mediante l'utilizzo rispettivamente per lire 2.120 milioni e per lire 3.230 milioni degli stanziamenti iscritti ai capitoli 64560 (Contributi per la manutenzione e la gestione di piste per lo sci di discesa) e 64810 (Contributi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti);
- b) per l'anno 2001, mediante l'utilizzo per lire 1.150 milioni dello stanziamento iscritto al capitolo 64810.

Art. 5
(Variazioni di bilancio)

1. Allo stato di previsione della parte spesa dei bilanci di previsione per l'anno 2000 e pluriennale per gli anni 2000/2002 sono apportate le seguenti variazioni in termini di competenza e, per l'anno 2000, anche in termini di cassa:

in diminuzione

Capitolo 64560	«Contributi per la manutenzione e la gestione di piste per lo sci di discesa»		
anno 2000	competenza	lire	2.120.000.000
	cassa	lire	2.120.000.000
Capitolo 64810	«Contributi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti»		
anno 2000	competenza	lire	3.230.000.000
	cassa	lire	2.540.000.000
anno 2001	competenza	lire	1.150.000.000

2. Les subventions visées au 1^{er} alinéa du présent article sont accordées par délibération du Gouvernement régional et réparties par l'Association valdôtaine des exploitants d'installations de transport par câble entre les gestionnaires de pistes de ski alpin, sur la base de critères qui tiennent compte de l'extension des pistes gérées et des exigences effectives en matière d'organisation liées à l'accomplissement du service de secours.

3. L'Association valdôtaine des exploitants d'installations de transport par câble est tenue d'informer la structure régionale compétente en matière de pistes de ski des modalités de répartition desdites subventions, établies suivant les critères visés au 2^e alinéa du présent article.

Art. 4
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi, estimée à 5 350 millions de liras (2 763 044,41 euros) au titre de l'an 2000 et à 1 150 millions de liras (593 925,43 euros) au titre de l'an 2001, grève le nouveau chapitre 40815.

2. La dépense visée au 1^{er} alinéa du présent article est couverte comme suit :

- a) Quant à l'an 2000, par l'utilisation, pour un montant respectivement de 2 120 millions de liras et de 3 230 millions de liras, des crédits inscrits aux chapitres 64560 (Aides à l'entretien et à la gestion des pistes de ski alpin) et 64810 (Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements) ;
- b) Quant à l'an 2001, par l'utilisation, pour un montant de 1 150 millions de liras, des crédits inscrits au chapitre 64810.

Art. 5
(Rectifications du budget)

1. L'état prévisionnel de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 subit les rectifications suivantes au titre de l'exercice budgétaire et, quant à l'an 2000, au titre également des fonds de caisse :

Diminution :

Chapitre 64560	«Aides à l'entretien et à la gestion des pistes de ski alpin»	
année 2000	exercice budgétaire	2 120 000 000 L
	fonds de caisse	2 120 000 000 L
Chapitre 64810	«Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements »	
année 2000	exercice budgétaire	3 230 000 000 L
	fonds de caisse	2 540 000 000 L
année 2001	exercice budgétaire	1 150 000 000 L

in aumento

Programma regionale: 2.2.1.11.
Codificazione: 1.1.1.4.1.2.4.3.

Capitolo 40815 (di nuova istituzione)
«Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci»

anno 2000	competenza	lire	5.350.000.000
	cassa	lire	4.660.000.000

anno 2001	competenza	lire	1.150.000.000.
-----------	------------	------	----------------

Art. 6
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 102

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3590 del 30.10.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 02.11.2000;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente in data 07.11.2000;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 07.11.2000;
- esaminato dalla 5ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 09.11.2000 e relazione del Consigliere CUC;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.11.2000;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 16.11.2000, con deliberazione n. 1657/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 21.11.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 14.12.2000.

Augmentation :

Programme régional : 2.2.1.11.
Codification : 1.1.1.4.1.2.4.3.

Chapitre 40815 (nouveau chapitre)
«Dépenses afférentes au service de secours sur les pistes de ski»

année 2000	exercice budgétaire	5 350 000 000 L
	fonds de caisse	4 660 000 000 L

année 2001	exercice budgétaire	1 150 000 000 L
------------	---------------------	-----------------

Art. 6
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 102

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3590 du 30.10.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 02.11.2000 ;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 07.11.2000 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 07.11.2000 ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 09.11.2000 et rapport du Conseiller CUC ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 13.11.2000 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 16.11.2000, délibération n° 1657/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 21.11.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 14.12.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
15 DICEMBRE 2000 N. 34.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevede quanto segue:

«1. Allo scopo di garantire un servizio di soccorso qualificato,

di pronto intervento e di assicurare un'adeguata organizzazione operativa sulle piste di sci della regione, così come previsto dall'art. 8 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci), le disposizioni della presente legge disciplinano l'attività di direttore delle piste e di addetto al servizio di soccorso, di seguito denominato pisteur-secouriste, e di conseguenza si applicano a tutto il personale, dipendente e non dipendente, che svolge le mansioni anzidette.».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 prevedeva quanto segue:

«c) assicurare un adeguato servizio di soccorso sulle piste;».

Legge regionale 19 dicembre 2000, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 (Costituzione di una Banca regionale), già modificata dalle leggi regionali 23 dicembre 1989, n. 84 e 24 agosto 1992, n. 56.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazioni all'articolo 3)

1. Al comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 (Costituzione di una Banca regionale), sono aggiunte, in fine, le parole «, la Finaosta S.p.A. e le società e associazioni costituite o controllate da banche di credito cooperativo.».

2. I commi 2 e 3 dell'articolo 3 della l.r. 78/1987 sono abrogati.

Art. 2
(Modificazioni all'articolo 6)

1. Al comma 1 dell'articolo 6 della l.r. 78/1987, le parole «da nove membri.» sono sostituite dalle seguenti «da un numero di componenti variabile da sei a dieci membri.».

2. Il comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 78/1987 è abrogato.

3. Il comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 78/1987 è sostituito dal seguente:

«3. Alla Regione Valle d'Aosta è riservata, nel caso in cui abbia una partecipazione azionaria nella Banca regiona-

Loi régionale n° 35 du 19 décembre 2000,

modifiant la loi régionale n° 78 du 12 août 1987 (Constitution d'une banque régionale), telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 84 du 23 décembre 1989 et n° 56 du 24 août 1992.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modifications de l'article 3)

1. À la fin du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 78 du 12 août 1987 (Constitution d'une banque régionale) sont ajoutés les mots : «, la Finaosta SpA et les sociétés et associations constituées ou contrôlées par des coopératives de crédit.».

2. Le 2^e et le 3^e alinéas de l'article 3 de la LR n° 78/1987 sont abrogés.

Art. 2
(Modifications de l'article 6)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 6 de la LR n° 78/1987 les mots : «de neuf membres» sont remplacés par les mots : «d'un nombre de membres variable de six à dix.».

2. Le 2^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 78/1987 est abrogé.

3. Le 3^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 78/1987 est remplacé comme suit :

«3. Au cas où la Région Vallée d'Aoste détiendrait une participation financière dans la Banque régionale, aux

le, ai sensi dell'articolo 2458 del codice civile, la nomina diretta di un numero di Consiglieri proporzionato alla propria partecipazione al capitale sociale con arrotondamento all'unità superiore. In tal caso, fra i membri nominati dalla Regione è designato il Presidente.».

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 7)

1. Il comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 78/1987 è sostituito dal seguente:

«2. Alla Regione Valle d'Aosta, nel caso in cui abbia una partecipazione azionaria nella Banca regionale, è riservata la nomina di un sindaco effettivo e del Presidente del Collegio sindacale.».

Art. 4
(Norme transitorie)

1. Ai sensi degli articoli 5, come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46, e 9 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), la Giunta regionale è autorizzata a trasferire, al valore nominale, alla Finaosta S.p.A., tramite incarico fiduciario, la partecipazione detenuta dalla Regione nella Banca regionale.

2. La Giunta regionale provvede ad autorizzare il compimento degli atti indispensabili per addivenire all'instestazione fiduciaria, in capo a Finaosta S.p.A., della partecipazione di cui al comma 1, nonché ad apportare al bilancio regionale, con proprio provvedimento, le variazioni necessarie per consentire le conseguenti registrazioni contabili. La Giunta regionale può inoltre autorizzare la Finaosta S.p.A. a procedere ad eventuali cessioni di quota parte della propria partecipazione.

3. Per la gestione delle partecipazioni di cui al presente articolo, la Finaosta S.p.A. si attiene a quanto disposto dall'articolo 6, comma terzo, della l.r. 16/1982.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

termes de l'article 2458 du code civil, la nomination directe d'un nombre de conseillers proportionnel à sa participation au capital social, arrondi à l'unité supérieure, lui est réservée. Le président est alors choisi parmi les membres nommés par la Région. ».

Art. 3
(Modifications de l'article 7)

1. Le 2^e alinéa de l'article 7 de la LR n° 78/1987 est remplacé comme suit :

«2. Au cas où la Région Vallée d'Aoste détiendrait une participation financière dans la Banque régionale, la nomination d'un commissaire aux comptes titulaire et du président du corps des commissaires aux comptes lui sont réservées ».

Art. 4
(Dispositions transitoires)

1. Aux termes des articles 5 – tel qu'il a été modifié par l'article 4 de la loi régionale n° 46 du 16 août 1994 – et 9 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Vallée d'Aoste), le Gouvernement régional est autorisé à transférer à la Finaosta SpA, par contrat de portage, les titres constituant la participation financière que la Région détient dans la Banque régionale, à leur valeur nominale.

2. Le Gouvernement régional autorise l'engagement des procédures indispensables pour transférer à la Finaosta SpA, par contrat de portage, la participation financière visée au 1^{er} alinéa du présent article et adopte un acte rectifiant le budget régional pour permettre les enregistrements comptables y afférents. Il peut également autoriser la Finaosta SpA à céder des quotes-parts de la participation financière de la Région.

3. La Finaosta SpA doit respecter les dispositions visées au troisième alinéa de l'article 6 de la LR n° 16/1982 en matière de gestion des participations financières.

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 98

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3260 del 02.10.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.10.2000;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 10.10.2000;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.11.2000 e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 16.11.2000, con deliberazione n. 1651/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 21.11.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.12.2000.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 98

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3260 du 02.10.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 04.10.2000 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 10.10.2000 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 13.11.2000 et rapport du Conseiller RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 16.11.2000, délibération n° 1651/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 21.11.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.12.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 19 DICEMBRE 2000 N.35.

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 prevedeva quanto segue:
«Potranno essere soci del Crédit Valdôtain la Regione Autonoma Valle d'Aosta, aziende ed Istituti di Credito.»
- ⁽²⁾ Il comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 prevedeva quanto segue:
«Alla Regione Valle d'Aosta dovrà essere riservata la proprietà della maggioranza assoluta delle azioni della Società.»
- Il comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 prevedeva quanto segue:
«Lo Statuto del Crédit Valdôtain dovrà essere approvato con deliberazione del Consiglio Regionale.»

Note all'articolo 2:

- ⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 prevedeva quanto segue:
«Il Crédit Valdôtain sarà amministrato da un consiglio composto da nove membri.»
- ⁽⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 prevedeva quanto segue:
«Lo Statuto, approvato secondo le modalità di cui al terzo

comma dell'articolo 3, potrà prevedere la possibilità di conferire deleghe ad uno o più membri del Consiglio di amministrazione.»

- ⁽⁵⁾ Il comma 3 dell'articolo 6 della legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 prevedeva quanto segue:
«Alla Regione Valle d'Aosta sarà riservata ai sensi dell'articolo 2458 Codice Civile, la nomina diretta di un numero di Consiglieri proporzionato alla propria partecipazione al capitale sociale con arrotondamento all'unità superiore. Fra i membri nominati dalla Regione sarà designato il Presidente.»

Nota all'articolo 3:

- ⁽⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 12 agosto 1987, n. 78 prevedeva quanto segue:
«Alla Regione Valle d'Aosta sarà riservata la nomina di due sindaci effettivi e di un supplente, nonché la designazione del Presidente del Collegio sindacale.»

Nota all'articolo 4:

- ⁽⁷⁾ L'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46, prevede quanto segue:
*«(Interventi della gestione speciale)
Nell'ambito della gestione speciale la FINAOSTA può porre in essere i seguenti tipi di interventi:*
a) interventi previsti dall'art. 4 indirizzati, principalmente, ad imprese che attuino programmi di riconversione o di ristrutturazione produttiva ovvero quando ciò sia reso necessario da particolari esigenze di carattere economico-sociale;
b) concorso finanziario alla creazione e/o al potenziamento di aree attrezzate per l'insediamento di attività produttive, nonché di infrastrutture e servizi di interesse generale.
Gli interventi di cui al presente articolo sono attuati a seguito di specifici incarichi fiduciari approvati con deliberazione

dell'Amministrazione regionale e di altri enti, dietro compenso da fissarsi con apposite convenzioni e senza alcun rischio per la FINAOSTA fatti salvi i rischi connessi alla diligenza del mandatario.».

L'articolo 9 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 prevede quanto segue:

«(Fondi speciali)

La Regione costituisce, in sede di prima applicazione della presente legge, un fondo di dotazione di diecimiliardi di lire

destinato agli interventi di cui all'articolo 5.

Gli incrementi che in qualsiasi modo si potranno verificare su tale fondo verranno riportati al termine di ciascun esercizio, in aumento del fondo di dotazione.».

⁽⁸⁾ L'articolo 6, comma terzo, della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 prevede quanto segue:

«Relativamente alle partecipazioni, la FINAOSTA deve garantirsi con idonee misure per l'inserimento di persone di sua fiducia negli organi sociali delle società interessate.».